

ОПИСАНИЕ РУССКОЙ РУКОПИСИ ХIII ВЕКА  
 ("ЖИТИЕ ЕПИФАНИЯ КИПРСКОГО" ГИБ, Соф. I326)

С. А. Аверина (Ленинград)

"Житие Епифания Кипрского" – рукопись ГИБ им. М.Е. Салтыкова-Щедрина (Соф. I326) – памятник не датированный и не локализованный.

До настоящего времени рукопись совершенно не исследована; нет ни палеографического, ни лингвистического ее описания. Рукопись не издавалась, за исключением публикации И.К. Куприяновым послесловия первой части и начала второй части. Между тем необходимость публикации рукописи, с целью сделать ее доступной для лингвистического изучения, несомненна.

По существу не решен вопрос и о датировке рукописи. Высказывания исследователей на этот счет слишком противоречивы. Так, Н.Н.Дурново в своем "Введении в историю русского языка" высказывает мысль о принадлежности рукописи к XII веку<sup>1</sup>. Такого же мнения придерживаются А.И. Соболевский<sup>2</sup> и Л.Л. Васильев<sup>3</sup>. Предположительно XII-XIII вв. датирует рукопись Д.И. Абрамович<sup>4</sup>. Е.Э. Гранстрем в своем "Описании русских и славянских пергаменных рукописей"<sup>5</sup> относит памятник к XIII в. Исходя из палеографических соображений Е.Э.Гранстрем, XIII веком датирован памятник в "Предварительном списке славяно-русских рукописей XI-XIV вв., хранящихся в СССР", составленном

<sup>1</sup> Н.Н. Дурново. Введение в историю русского языка, М., 1969, стр. 62.

<sup>2</sup> А.И. Соболевский. Лекции по истории русского языка, изд. 4, М., 1907, стр. 13, 59.

<sup>3</sup> Л.Л. Васильев. Одно соображение в защиту написаний ъръ, ъръ, ъръ, ъль древнерусских памятников как действительных отражений второго полногласия. ЖМНП., авг. 1909, СПб., стр. 304.

<sup>4</sup> Д.И. Абрамович. Софийская библиотека, вып. 2, СПб., 1905, стр. 251.

<sup>5</sup> Е.Э. Гранстрем. Описание русских и славянских пергаменных рукописей, Л., 1953.

для "Сводного Каталога рукописей, хранящихся в СССР, до к. XIV века включительно".<sup>6</sup> Н.В. Волков и И.К. Куприянов относят рукопись к XIV веку.<sup>7</sup>

Такие расхождения между лингвистами (XII в.) и палеографами (XIII-XIV вв.) симптоматичны, поскольку могут указывать на какие-то особенности самой рукописи, которая представляет несомненный интерес с точки зрения палеографической, а также лингвистической.

Исследуемый памятник представляет собой рукопись в лист, писанную уставом в два столбца на обеих сторонах листа. Объем рукописи 110 листов. Средний размер листа 20,2 x 24,5 см. Многие листы обрезаны неровно. На некоторых листах полоска пергамена с края листа подвернута и вставлена в надрез. При переплете листы рукописи обрезались еще раз, о чем говорят срезанные титлы нумерации на листах 8 (тетрадь 2), 72 (тетрадь 10), 80 (тетрадь II), 88 (тетрадь 12).

Переплет – доски (толщиной около 1 см каждая) в сырой коже (без подклейки) – довольно стар. Обе доски расколоты, кожа переплета во многих местах порвана. Несомненно, в переплете рукопись была заключена позднее, о чем свидетельствует ее первый лист, сохранивший следы времени (последний, незаполненный лист отрезан).

Рукопись написана на пергамене сравнительно невысокого качества, распространенном в эпоху ранних письменных памятников (XI–XIII вв.), о чем говорят многочисленные дыры разных размеров и зашитые льняными нитками разрывы, образовавшиеся при выделке кожи. Цвет пергамена желтоватый, но с течением времени некоторые листы потемнели и сильно покоробились. Часть их уже в момент написания была в подобном состоянии, об этом свидетельствует л. 18, где писец старательно обходит образовавшуюся на пергамене складку, захватывающую половину

<sup>6</sup> Археографический Ежегодник за 1965 г. М., 1966, стр. 205.

<sup>7</sup> См. Н.В. Волков. Статистические сведения о сохранившихся древнерусских книгах XI–XIV вв. и их указатель, СПб., 1897, стр. 86.

И.К. Куприянов. Обозрение пергаменных рукописей Новгородской Софийской библиотеки, СПб., 1857, стр. 62.

I5 строки листа. Некоторые листы прорезаны при разлиновке или при исправлении текста. Многие листы загрязнены, особенно в правом нижнем углу; другие — закапаны воском. Это может указывать на то, что рукопись длительное время находилась в употреблении.

Листы рукописи разлиновывались на I9 строк. I,2 и I8,I9 горизontали — сквозные, проходят через весь лист. Текст пишется также на первой и последней строках, в отличие от многих рукописей, где эти строки образуют только рамку. Четыре вертикали образуют два нешироких (размером каждый 5,5 x 15,5 см) столбца для текста, небольшое среднее поле между ними (1,5 см) и два поля неодинаковой ширины: внешнее — до 5,5 см, внутреннее — 2,5-3 см. Верхнее и нижнее поля соответственно равны в среднем 3,5 см и 5,5 см.

Размеры букв: высота букв в первой половине рукописи 4,5-5 мм, во второй — до 6 мм. Ширина узких и средних букв от 2 до 5 мм, букв широких — до 7-8 мм.

На обратной стороне листа или на следующем листе следы разметки видны иногда очень слабо (это может объясняться плохим качеством пергамена или тем, что инструмент, которым наносились линии, был недостаточно острым). Поэтому, если за левую вертикальную линию слова и буквы почти не выносятся, то за правую вертикалъ очень часто строки заходят на 2,3 и более букв. На некоторых листах разметка не видна; в таких случаях направление горизонтальных линий и расстояние между ними определяется писцом произвольно, что нередко приводит к смещению строк письма. II0 листов рукописи составляют I4 тетрадей, каждая по 8 листов, за исключением первой и последней, которые содержат по 7 листов: первый лист первой тетради оторван (вероятно, был испорчен), последний (незаполненный) лист четырнадцатой тетради отрезан. Нумерация рукописи производилась трижды. По первой нумерации номера тетрадей обозначены уставными буквами, сходными по начертаниям с теми, которые встречаются в тексте. Нумерация тетрадей начинается на л. 8, где в правом верхнем углу стоит буква **ب**, очевидно, обозначающая цифру 2. Далее буквенные обозначения чиселходим на каждом листе, начинающем новую тетрадь.

Более поздняя нумерация рукописи (полистно) сделана простыми чернилами арабскими цифрами. Цифры простояны в середине верхних полей листа или в правом верхнем углу.

Заметны следы и еще одной нумерации (вероятно, позднейшей) — карандашом. Нумеруются каждый десятый лист рукописи, а также л.л. 66, 71, 76, 85, 91, 101.

Рукопись написана коричневыми чернилами, то темными, то более светлыми (возможно, писец разбавлял их).

Кроме чернил в рукописи употребляется киноварь. Она использована для оформления заставки и в заглавиях первой и второй частей рукописи. Киноварью выполнены контуры всех инициалов. Для заставки и инициалов использована также желтая и зеленая краска.

Перед началом рукописи на л. I имеется единственная заставка оригинального характера, которая представляет собой плетение, увенчанное четырехконечным крестом (возможно, из элементов византийского). Размер раставки 8,2 x 14,8 см. Заставка выполнена желтой и зеленою краской. Контуры обведены киноварью.

Каждая статья чтения начинается инициалом. Всего в рукописи 44 инициала разных размеров. Из них 3 больших — высотой до 3,5 см., высота остальных колеблется от 1,5 до 2,5 см. Инициалы очень простого рисунка: мачта из 2-3 линий, петли внутри иногда перечеркнуты параллельно основанию и украшены ремнями или плетением. Интересно отметить инициал О в виде рыбы (на л. 63 об.), где налицо элемент тератологического стиля. Все инициалы выполнены желтой и зеленою краской в киноварном контуре (за исключением инициала Ц на л. 55, представляющего собой только киноварный контур).

Исключительная скромность и простота, порой небрежность выполнения инициалов, позволяют думать, что они принадлежат перу писца основного текста.

Идущая от старославянских памятников тенденция кончать строку гласной буквой нашла свое отражение и на древнерусской почве<sup>8</sup>. Так называемое "правило конца строки" в нашем памятнике почти не знает исключений (пац/пось, тър/гъ, кон/статии). Для того, чтобы заканчивать строку буквой гласного (а также в целях экономики мес-

<sup>8</sup> Подр. см. об этом: В.С. Гольщенко. К вопросу о качестве плавного в корнях, восходящих к *\*t̪yt*, *\*t̪yt*, *\*t̪y* в древнерусском языке XII-XIII вв. Историческая грамматика и лексикология русского языка. М., 1962, стр. 24.

та), в конце строки или близко к нему употребляют буквы с высокой мачтой Ъ, Т, Ё, И (въ/зыми, нечиſта/го, сесгрѣ/, вѣкъ/, вилите). Для этого же используются и лигатурные написания. Обычно это буква Т с высокой мачтой в соединении с буквами В или И: Твоє - 22в, Твоіе - 39г, батьствъимь - 47в, бжъстъвъныхъ - 10г, стительствоу - 41в, фаустынау - 85г.

В рукописи встретилось значительное количество слов в сокращенном написании. Сокращенные написания слов традиционны. Используются титла нескольких вариантов:

- небольшая линия (иногда чуть изогнутая) ограничена с двух концов штрихами: ↙
- в заглавии первой части, а также у второго писца встретилось титло в виде прямой линии, ограниченной с боков штрихами, направленными вниз: ↗
- при сокращении с выносом букв титло представляет собой небольшую двускатную крышу, образованную двумя расположенными под углом друг к другу линиями. Под титло выносятся буквы: О, Д, С, Т, Ч: (крою, лѣ, ре, фѣтвоу, црѣ и т.д.). Кроме титл в качестве подстрочных знаков в памятнике используются •• и ⌂. Они ставятся под гласными (как одиночными, так и стоящими в окружении других гласных). Встретился еще знак ⌂, напоминающий начальную букву глаголицы и букву Т с выступающей вверх мачтой. В некоторых памятниках этот знак употребляется в том же значении, что и точка. В нашей рукописи он ставится над строкой в том месте, где был пропуск текста. Пропущенный текст пишется на полях, снабженный таким же значком.

Помимо надстрочных знаков в рукописи употребляются и строчные знаки — знаки препинания. Точка, расположенная на середине высоты буквы ставится обычно после группы слов, там, где бывает остановка в речи. В конце каждого чтения ставится знак ··—, состоящий из четырех крестообразно расположенных в строке точек и небольшой дуги справа. В начале заглавных строк второй части употреблены знаки << и ⌂. Каждая строка заглавия (за исключением второй) с левой стороны отмечена значком <<.

В памятнике встретилась единственная приписка. На л. 57 об. в левом верхнем углу сохранилась надпись: "Досѣле писано", сделанная почерком иным, чем почерк основного текста (буквы маленькие,

широкие, письмо свободное) и чернилами, отличными от чернил, которыми писана вся рукопись. Судя по всему, это помета не писца, писавшего данный текст, а переписчика с этого, уже готового текста. Это дает возможность предположить, что с данной рукописью могли dealingаться списки. Несомненно, запись появилась гораздо позднее основного текста. Для более точной датировки приписки данных явно не достаточно.

Текст памятника написан двумя писцами. Первому принадлежат л.л. I-68 об., второму — л.л. 69-IIО. Первый писец пишет уставом некрупным, ровным, почти круглым (большая часть букв может быть помещена в квадраты размером в среднем 0,5 x 0,5 см). Отчетливо видны толстые и волосные линии букв. Письмо свободное. Расстояние между буквами незначительное. Части букв довольно пропорциональны, четко сочленены (за исключением К, иногда А).

Почерк второй части рукописи в целом оставляет впечатление несколько небрежного, неаккуратного, торопливого. Буквы устава слегка вытянуты вверх (высота букв во второй части до 6 мм, что на I-I,5 мм выше, чем в первом почерке) и наклонены влево. Толстые и тонкие линии букв почти не отличаются друг от друга, что может объясняться плохо очищенным пером писца или качеством пергамена. Наше предположение относительно двух писцов рукописи подтверждает и анализ начертаний отдельных букв.

В исследуемой рукописи употребляется постоянный состав букв. Не употребляются Ж, ІІ, ІІІ. Часть букв, согласно традиции, используется и для обозначения чисел (В, Г, Д, Е, З, И(ї), К, Л, М, Н, О, П, Р, Ф, ІІІ). Только в слововом значении встречается 2(ї)= 6.

Рассмотрим наиболее характерные, встретившиеся в рукописи начертания графических знаков.

Буква Е очень узкая, что часто встречается в памятниках древних (ср. в Супрас. рукописи XI в.). Верхняя часть буквы обычно остree нижней, закругленной, довольно длинный язычок расположен на середине высоты буквы. У второго писца полуовал буквы более округлый. Овал буквы О также довольно узок, так что нередко залит чернилами. С сходно по начертанию с Е и О. Такое написание

обычно для всех древнейших и более поздних русских рукописей. Буква Ж писалась в три приема: прямая вертикальная мачта пересечена в верхней (иногда в средней) своей части двумя изогнутыми линиями. Некоторую небрежность линий и отклонение в начертании буквы от строгой симметрии находим уже в простых и поздних почерках XI века, господствующими такие написания становятся в XIII веке. Асимметричные написания Ж отмечены и в нашей рукописи. Букву З пишут по-разному. В первом почерке головка буквы довольно большая, стержень опускается на строку под углом 45°. Длинный и тонкий хвост, слегка закругляясь, целиком покрывает нижнюю строку. У второго писца начертание буквы несколько иное: головка больше и уже, хвост намного короче (доходит только до границы следующей строки). В целом начертание буквы довольно древнее (ср. у В.Н. Щепкина в таблице начертаний древних русских рукописей<sup>9</sup> ряд 7, знаки I, 3). Перекладина, соединяющая вертикальные мачты буквы Н проведена на середине высоты буквы параллельно основанию. Такое написание можно встретить почти во всех памятниках XI-XII вв.

Элементы буквы К не сочленены (подобные начертания типичны для уставных и полууставных написаний). У первого писца угол, образованный правой (изогнутой) линией, гораздо остreee, чем у второго, точка, которой начинается буква, меньше и изящнее.

Начертание буквы М также характерно для многих древнейших памятников: <sup>10</sup> вертикальные мачты, расположенные наклонно друг к другу, соединяются в верхних точках с помощью дугообразной линии. У первого писца петля М довольно широкая, нередко заходит за нижнюю границу строки, мачты не равны и часто до границы строки не доводятся. Во втором почерке петля буквы несколько уже, лежит на нижней границе строки.

Буква Н состоит из двух вертикальных мачт, перекладина соединяет верхнюю половину левой мачты с серединой правой, иногда точка соединения перекладины с правой мачтой находится чуть выше середи-

<sup>9</sup> В.Н. Щепкин. Русская палеография, М., 1967, стр. III.

<sup>10</sup> Ср. Остр. Ев., Савв.кн., Супрас.рук., Изборник 1073 г. Подробнее см. об этом: Е.Ф. Карский. Славянская кирилловская палеография, Л., 1928, стр. 195.

ны последней. Такие написания характерны для памятников XIII в. <sup>II</sup>

Буква  $\omega$  в написании первым писцом состоит из двух довольно широких чаш, соприкасающихся друг с другом одной из сторон. Образующие букву линии не равны по длине: левая всегда чуть короче двух других. В целом начертание буквы не отличается красотой и аккуратностью. У второго писца  $\omega$  более симметрична; неширокие чаши равны по размеру; все три стороны буквы (одинаковые по длине) доведены до границы строки. Такое начертание буквы характерно уже для древнейших памятников XI в.

С XII в.  $\omega$  начинает постепенно исчезать, заменяясь новым типом — омегой с укороченной серединой:  $\omega$ ,  $\omega$ ; вновь появляется у нас только в эпоху югославянского влияния (с XIV в.). <sup>12</sup>

Буква  $\mathcal{D}$  имеет небольшую головку, в верхней части более узкую, чем в нижней, и длинный, слегка изогнутый хвост, который утончаясь на конце, опускается вниз до середины следующей строки. Во втором почерке хвост у  $\mathcal{D}$  гораздо короче, на конце как бы обрублен. Начертание буквы  $\mathcal{D}$  у второго писца похоже на  $\mathcal{D}$  Супрас. рук. (см. "Альбом снимков с юго-славянских рукописей П.А. Лаврова, снимок 2"). <sup>13</sup>

Буква  $\mathcal{U}$  состоит из двух линий разной длины, соединенных у основания строки горизонтальной чертой; левая линия короткая и толстая, ограничена сверху легким штрихом; правая обычно слегка изогнута и перечеркнута в нижней части.

В изображении первым писцом буква  $\mathcal{U}$  приобретает вид довольно узкой небрежно написанной (возможно, одним росчерком) петли. У второго писца буква симметрична и более аккуратна; состоит из двух элементов: не слишком широкого О, лежащего в строке и прикрепленных к нему в верхней его части небольших усиков, снабженных ограничительными штрихами.

<sup>II</sup> См. таблицу устава русских рукописей XI–XIV вв., ряд 8, знаки 10–12. В кн: В.Н. Щепкин. Русская палеография, М., 1967, стр. III.

<sup>12</sup> В.Н. Щепкин, ук. соч. стр. III, 113.

<sup>13</sup> П.А. Лавров. Альбом снимков с юго-славянских рукописей болгарского и сербского письма. Энциклопедия Славянской филологии. Приложение к вып. 4, I, ОРНС АН, IIг., 1916.

Буква Ф имеет округлые петли и длинную мачту, часто перечеркнутую легкими штрихами между петлями или в нижней своей части. Второй писец иногда утолщает боковые стороны буквы.

Буквы Ц и Ч снабжены ограничительными штрихами. Буква Ф имеет перекладину, выступающую за овал и проходящую на середине (или чуть выше) высоты буквы. У буквы Х левая линия длиннее и тоньше правой, в середине изогнута, имеет ограничительный штрих внизу и ограничительную точку (иногда треугольник) вверху. В написании первым писцом длинная линия на конце становится почти волосной, тогда как у второго писца за нижней границей строки она как бы обрублена. Буква Ч имеет форму чаши, опирающейся на прямую вертикальную ножку. Наряду с довольно симметричными написаниями встречаются (особенно в первой половине рукописи) такие, где ножка Ч сдвинута вправо, изредка настолько, что Ч принимает вид одностороннего Ч. Вероятно, в нашем памятнике в написании представлен тот период, когда тип симметричного Ч с круглой чашей начинает сменяться асимметричным. Как известно, такие начертания появляются в рукописях с XIII века.

Небольшие угловатые петли букв Ъ, Ь, Ы, Ъ в первом почерке, у второго писца несколько увеличиваются . "набухают". По мнению В.Н. Щепкина, "набухшие" петли у Ъ, Ь характерны для XIII века. Впрочем единичные написания такого рода позволяют говорить самому начале процесса.

Свое древнее начертание сохраняют буквы Ю и К (перекладина проходит параллельно основанию на середине высоты буквы). Перекладина буквы Ю проводится всегда выше середины высоты буквы (лл. 9а, 16а, 27а, б... 81, 89).

Итак, как мы видели, начертания многих букв памятника довольно древние. Уже XI-XII вв. могли принадлежать отмеченные в рукописи написания: Н, З, З, М, Р, ОУ, Ч, Ч, Ю, О, К, Ъ, Ъ. впрочем ряд начертаний, характерных для этого периода, перешел и в памятники XIII в. (З, З, М, Р, ОУ, Ч, Ч, Ъ, К). Буквы Х, К, А, как уже отмечалось, в рукописи отсутствуют. Эти факты (хотя и не являются решающими) тоже имеют значение для датировки памятника. Как известно, Х, К, А

были полностью заменены написаниями соответственно ОУ, У, Х; Ю; А, К к середине XII в. Следовательно, рукопись не могла быть написана ранее второй половины XII в. Большая часть букв имеет

начертания, характерные для памятников XIII века: В, Ў, Ӳ, Ӯ, Ӷ, ӻ, иногда Ъ, Ь, Б.

Учитывая столь разнородные показания, следует характеризовать памятник по совокупности палеографических примет. Поскольку большинство начертаний букв принадлежит XIII в., то предположительно о XIII веке можно говорить как о времени создания памятника.

Образцы почерков рукописи  
"Жития Епифания Кипрского" XIII в.

I

Первый почерк

л. 47а

ПИФАНІІГЪ  
ЖЕНІКФЛОУ  
СТНІАНІ ҆ЛА  
ТОСЕИМ'ІІКЪ  
ЛОМОУСКОЮ  
МЪАК'УЗЬМІ  
ЖНІГАЕЛІСІ  
ТНІГР'К'ІЕ  
СТ'АЕГДАЖЕ  
ЮНІКОН'УАК  
ШНІТ'ГДАЖЕ  
МЛАІАІЕВЪ  
УАДАСТ'ГІН  
С'УГБОРИЖЕ  
ТАІГО·К'КАШЕ  
ЖЕЕГЕР'ДИ  
ІАГ'УК'ВЕІСІІ  
НІМЕНЬМЬСА

II

Второй почерк

л. 87б



ОЧНОЛНА·АЛОУ  
ФАТСУЛНА·Н  
ДСКРЮ ВОЛЕНІ  
АЛІ ЖНІГНЕАЛЬ  
ОУКРАНЕ ГЛА  
ОЧСТАК'ІША  
ОЕЙТУЧ  
ЛОУ·Н'ІІІ  
ЛОХОК'ІПАКОУ  
ІСЛ'ІА·Н ПРЕ  
К'ІЦОК'ІГОУ  
Л'ІК· НАЛНОГЧІ  
ТРОСЛА·К'ІШАУ  
ТВОДА·Л'ІФУ є  
ПИФАНОКН  
ПРИДОЖЛЕНІИ  
ЕАЛІ· ФНЛОСО  
Ф'ІЖЕ· ЕТЕР'І  
НАЛЕГІАЛЬ· є ОЦ